

КОМПЕТЕНТНОСТНЫЙ ПОДХОД К ПЕРЕВОДУ СПЕЦИАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ

М.Е. Коровкина

Московский государственный институт международных отношений (университет) МИД России,
119454, г. Москва, проспект Вернадского, д. 76

А.Л. Семёнов

Московский государственный лингвистический университет,
119034, Москва, ул. Остоженка, д. 38

В.И. Ершов

Московский государственный институт международных отношений (Университет) МИД России
Одинцовский филиал, 143007, Московская область, г. Одинцово, ул. Ново-Спортивная, д. 3

В статье представлена авторская модель профессиональных переводческих компетенций – коммуникативной, экстралингвистической и специальной, увязанных со структурой вторичной языковой личности. Описывается процесс формирования переводческих компетенций специалиста-нелингвиста на основе развития компетентности по основной специальности. С учётом результатов более ранних лингвистических исследований соотношения мышления и речи изучается процесс порождения высказывания на основе устойчивого мыслительного образа, уже имеющего интерпретацию в других языковых кодах. Языковая интерпретация привычного образа требует коммуникативного навыка, фоновых знаний и практического опыта. Языковая интерпретация в данной ситуации рассматривается как аналитико-синтетический процесс, в котором происходит интерполяция имеющегося или аналогичного образа на базу сформированных речевым опытом стереотипных высказываний в конкретной предметной области. Развитие практического переводческого навыка усматривается в сближении имеющейся коммуникативной компетенции и формируемой специальной переводческой компетенции.

Подчёркивается необходимость внедрения в процесс обучения интегрированных программ, объединяющих несколько предметных областей и способствующих формированию специальных переводческих компетенций на основе знаний в предметной области изучаемой специальности на родном языке и овладения коммуникативной компетенцией в иностранном языке (ИЯ).

Ключевые слова: профессиональные переводческие компетенции, вторичная языковая личность, концептуальный тезаурус, языковая картина мира, аналитико-синтетический процесс, коммуникативная компетенция.

Перевод – когнитивный процесс

Современная ситуация в сфере обмена информацией характеризуется расширением интереса к изучению иностранных языков как необходимого коммуникативного средства. Эта ситуация требует поиска новых

активных методик обучения переводу. Целью нашего исследования является разработка функциональных методов формирования и активизации переводческих компетенций для решения профессиональных коммуникативных проблем, проецируемых на информационные потоки. Используя практические аспекты существующих

компетентностных подходов в теории языковой личности Ю.Н. Караулова [4], вторичной языковой личности И.И. Халеевой [10], в проведённом исследовании проанализированы потенциальные возможности языковой личности переводчика как активного соучастника коммуникативного процесса. В данном случае использована аргументация Н.Н. Гавриленко, и под термином «компетенция» понимается внутренний ресурс, готовность, позволяющая специалисту действовать в своей профессиональной области и означающая знания, умения и навыки [1, с. 13].

Перевод с родного на иностранный язык часто используется в качестве активного приёма при развитии прикладных знаний иностранного языка. Собственно перевод как коммуникативное средство является основной целью изучения иностранного языка специалистами лингвистического профиля. Предпринятое исследование было инициировано проблемой поиска инструмента для расширения коммуникативного опыта студента в среде изучаемого иностранного языка. Специфической особенностью когнитивного процесса в такой ситуации является то, что студент обладает развитым речемыслительным навыком ещё и в терминах той предметной области, которая становится областью его профессиональной деятельности.

В методическом плане исследование исходит из того, что к моменту начала изучения иностранного языка студент лингвистического профиля уже устойчиво владеет родным языком как средством профессиональной коммуникации. Это означает, что в таком случае методика обучения иностранному языку в переводческих целях должна строиться не в направлении от слова к мысли, а, наоборот, от мысли к слову. То есть необходимо создать иноязычный речевой аппарат на уже существующих мыслительных навыках, используя имеющийся коммуникативный опыт студента, который он уже накопил в коммуникации на родном языке.

В.Н. Комиссаров выделил четыре основные компетенции переводчика: языковую, коммуникативную, текстообразующую, техническую и отдельно добавил характеристику личностной составляющей профессиональной компетенции [5, с. 21]. Под языковой компетенцией он понимал владение иностранным языком во всех его аспектах, под текстообразующей – умение строить тексты, а под коммуникативной – способность к интерпретации смысла и логическим выводам. Коммуникативная компетенция объ-

единяет языковую и дискурсивную (текстообразующую). Отдельно В.Н. Комиссаров выделил чисто переводческие умения, назвав их технической компетенцией [5, с. 27].

Примерно в это же время свою собственную модель переводческих компетенций представил Л.К. Латышев. Он выделил базовую и прагматическую составляющие. В первую входят «элементы ПК, задействованные в профессиональном переводе постоянно – во всех его видах...» [7, с. 5] и включающие концептуальную составляющую, означающую понимание стратегии перевода, знание теории перевода, и технологическую, относящуюся к овладению переводческими приёмами. Вторая (прагматическая) часть содержит компетенции, или, по терминологии Л.К. Латышева, знания, умения, навыки, относящиеся к видам перевода и жанрам исходного текста и предметным областям: специфическая составляющая относится к видам перевода, а специальная – к его жанрам и тематике исходного текста [7, с. 18]. В дальнейших исследованиях [8, с. 192] на материалах английского и немецкого языка было доказано, что переводческие компетенции имеют универсальные свойства и не зависят от частных особенностей языков, участвующих в коммуникации.

Ещё одна модель переводческих компетенций была представлена С.В. Евтеевым. Им было выделено три блока компетенций, увязанных с тремя фазами процесса перевода. Это рецептивная компетенция, представляющая собой понимание и интерпретацию текста ИЯ (исходного языка), продуктивная компетенция, отвечающая за порождение ПТ, и компетенция оценки качества перевода – переводческий самоконтроль при отборе вариантов перевода. При этом в модели был конкретизирован набор компетенций, связанных с первым рецептивным блоком, куда вошли лингвистическая, межкультурная, прагматическая и специальная предметная составляющие. Продуктивная компетенция подразумевает наличие чисто переводческих умений и навыков (знание теории перевода и умение применять её на практике). Также в неё была включена текстообразующая (или дискурсивная) подкомпетенция [3].

Аналитико-синтетический комплекс в переводе

Наше исследование показывает, что рецепция в трёхфазовом процессе перевода связана с анализом смысла исходного текста, а продукция с его

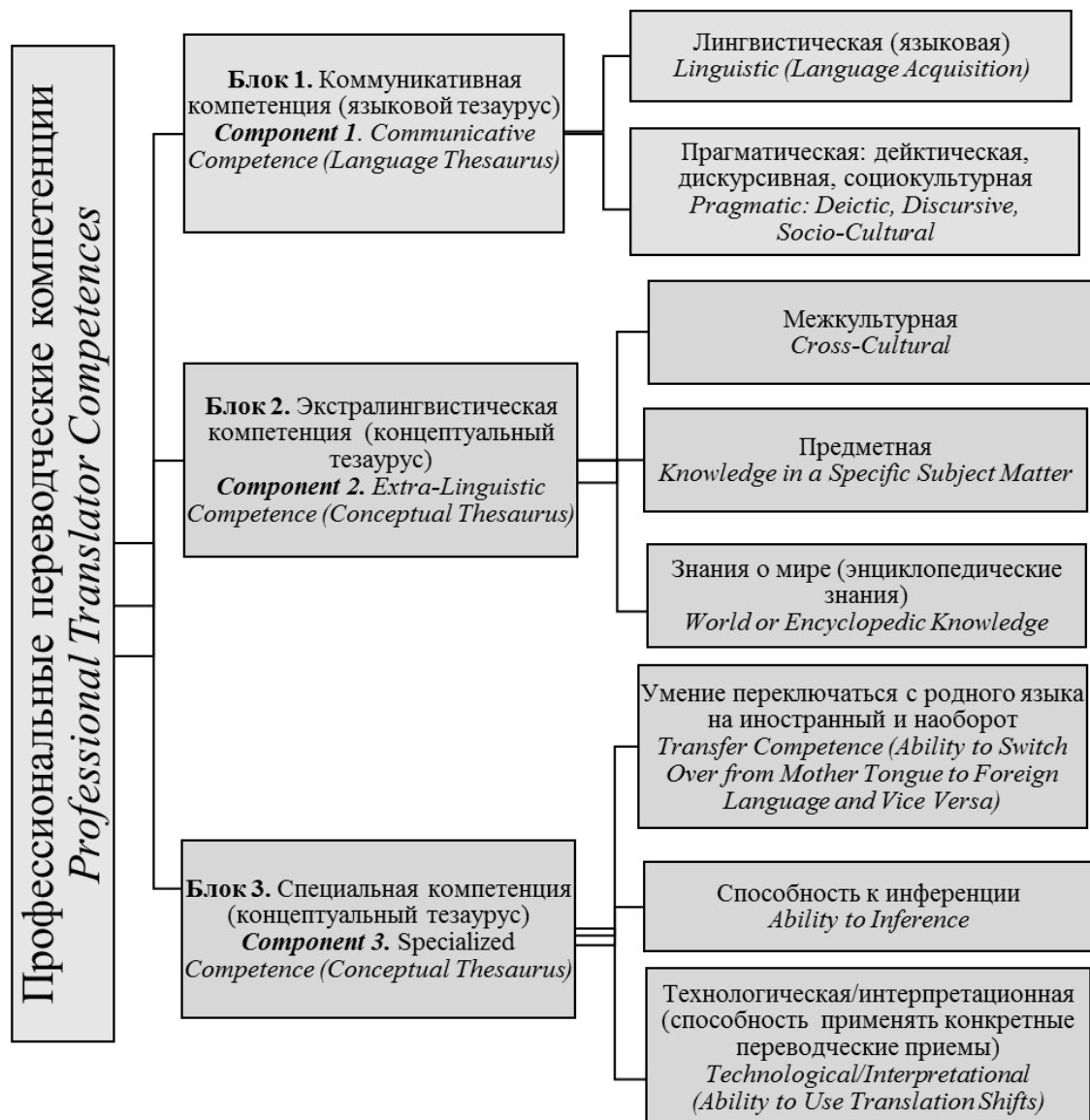
синтезом в тексте перевода. Поэтому в процессе перевода задействованы все компетенции: при анализе текста оригинала – в фазе рецепции, а при синтезе текста перевода – в фазе продукции. При этом межкодовый переход в аналитико-синтетическом процессе (в переводе) возможен при устойчивых навыках и умениях переключения между исходным и переводящим языками.

Результаты нашего исследования в основном коррелируют с моделью профессиональных переводческих компетенций на материале перевода с французского языка на русский, которая разработана Н.Н. Гавриленко. Её модель отражает особенности обучения переводу с иностранного языка на родной на материале текстов профессионально ориентированной тематики. Н.Н. Гавриленко рассматривает «профессио-

нальную личность переводчика текстов по специальности» и понимает это явление как профессиональную компетентность специалиста в своей предметной области, так и его переводческую компетенцию в коммуникативной ситуации. Это сближает наши позиции в понимании речемыслительного процесса с его особенностями в ситуации переводчика-нелингвиста, но с достаточно высокими прикладными знаниями иностранного языка.

На основе анализа существующих моделей нами была разработана универсальная модель профессиональных переводческих компетенций, уже представленная в ранее опубликованных работах [6]. На практике эта модель также актуальна и в системе обучения переводу в нелингвистическом (неязыковом) вузе.

Рис. 1. Модель профессиональных переводческих компетенций
Fig. 1. Model of Professional Translator Competences



В модели показана корреляция трёхуровневой организации вторичной языковой личности, как это теоретически обосновывалось в исследовании И. И. Халеевой [10] – вербально-семантического уровня, языкового и концептуального тезаурусов – с определённым набором компетенций.

Одной из ключевых компетенций при обучении всех видов перевода на всех уровнях является коммуникативная компетенция – «способность понимать и порождать иноязычные высказывания в разнообразных социально детерминированных ситуациях с учётом лингвистических и социальных правил, которых придерживаются носители языка» [2, с. 19].

В модели профессиональных переводческих компетенций коммуникативная компетенция, структура которой была разработана отечественными лингводидактами [2] на основе модели Ван Эка [11], функционирует на вербально-семантическом уровне и сочетает в себе лингвистический (языковой) и прагматический аспекты. Формально и практически происходит объединение дейктической (коммуникативная ситуация), дискурсивной (синтез текста) и социокультурной (межкультурная адаптация) функций.

При формировании коммуникативной компетенции в нелингвистическом вузе в процессе обучения переводу специальных текстов особое внимание обращается на изучение терминологии и общеупотребительной лексики языка, наиболее частотной в предметной области основной специальности. Смыслоразличительной является и фиксация особенностей построения текстов соответствующей предметной области, то есть дискурсивных характеристик текстов на языках оригинала и перевода. Особенно важным ориентиром для нас в этом аспекте уже много лет является вывод Р.Г. Пиотровского о том, что до 85% синтаксической и семантико-прагматической информации заложено в лексике текста, и что правильный перевод 70% словоупотреблений иностранного текста даёт возможность достаточно полно понять смысловое содержание этого текста [9, с. 4].

Знания в предметной области специалиста входят во второй блок модели профессиональных переводческих компетенций – в экстралингвистическую компетенцию. Рассмотрим её более подробно. Экстралингвистическая компетенция соотносится с концептуальным тезаурусом. Это предполагает овладение знаниями культурного контекста двух языков (межкультурная компетенция); системами основных по-

нятий предметной области и фоновыми общими энциклопедическими знаниями.

Знания общих понятий предметной области основной специальности способствуют формированию переводческих компетенций в сфере профессионально-ориентированного перевода. Это означает, что концептуальная система у обучающегося переводу сформирована, он/она знает термины на родном языке и понимает понятия, стоящие за терминами, что составляет основу для освоения терминологии той же предметной области на иностранном языке.

Третий блок компетенций модели связан с когнитивными способностями языковой личности, развитием логического мышления и автоматизацией на его основе переводческих навыков. Важным дополнением в формировании этого блока компетенций является ознакомление с теорией перевода и автоматизация практического применения переводческих преобразований (трансформаций и приёмов перевода). Как мы отметили выше, специфику в этом аспекте для изучающего иностранный язык в прикладных целях создают уже сложившиеся когнитивные способности языковой личности.

Специальная профессиональная переводческая компетенция также состоит из нескольких компонентов:

- Компетенция переключения – умение переключаться с одного языка на другой язык, переходить от поверхностных структур выражения смысла к глубинным и наоборот (то есть девербализация и ревербализация инварианта смысла).
- Способность к инференции, то есть способность к логическому выводу. Эта способность связана с когнитивными способностями языковой личности, развитием логического мышления, что также активно формируется в процессе изучения основной специальности.
- Технологическая (интерпретационная) компетенция – способность применять конкретные переводческие трансформации и приёмы, что подразумевает овладение теоретическими основами переводоведения. Эту составляющую нужно целенаправленно формировать в процессе обучения профессионально-ориентированному переводу.

Выводы

Анализируя в полевых условиях проблемы, с которыми сталкиваются неязыковые вузы в

преподавании перевода, можно отметить недостаток количества аудиторных часов, выделяемых программами на преподавание перевода и иностранных языков, что выражается в недостаточной сформированности коммуникативной компетенции. В этой связи нужно отметить, что существует два подхода к обучению переводу:

- Развитие коммуникативной компетенции и обучение переводу, то есть формирование специальных переводческих компетенций, идут параллельно.

- При хорошем уровне сформированности коммуникативной компетенции всё внимание уделяется специальным переводческим компетенциям.

На практике в лингвистических (неязыковых) вузах обучение переводу и иностранному языку проходит параллельно, при одновременном формировании коммуникативной и специальной переводческой компетенций. Этому способствуют интегрированные программы, в рамках которых происходит взаимодействие нескольких специальностей, например, эконо-

мики, юриспруденции, культуры, иностранного языка и собственно перевода.

Хорошим примером таких интегрированных программ может служить организация обучения иностранному языку и переводу в МГИМО МИД. Высокий уровень развития коммуникативной компетенции в иностранном языке (С 1 и С 2 – по европейской шкале) на старших курсах бакалавриата и магистратуры и профессиональной компетентности в предметной области дипломатии и международных отношений позволяют сформировать в процессе обучения в университете профессиональные переводческие компетенции, формирование которых начинается на младших курсах бакалавриата параллельно с совершенствованием коммуникативной компетенции в ИЯ. При этом основное внимание уделяется переводу с иностранного языка на родной, где достигается профессиональный уровень перевода, а перевод с родного языка на иностранный по разным причинам продолжает рассматриваться лишь в качестве учебного приёма.

Список литературы

1. Гавриленко Н. Обучение переводу в сфере профессиональной коммуникации. М.: РУДН, 2008. 176 с.
2. Гальскова Н. Д. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика. / Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез. М.: Академия, 2007. 336 с.
3. Евтеев С.В. Немецкий язык. Теория перевода. Основные положения / Под общ. ред. А. Л. Семенова. М.: МГИМО-Университет, 2014. 184 с.
4. Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность. М.: УРСС, 2004. 264с.
5. Комиссаров В. Н. Теоретические основы методики обучения переводу. М.: Рема, 1997. 110 с.
6. Коровкина М. Е. Модель профессиональных переводческих компетенций сквозь призму вторичной языковой личности // Вестник ПНИПУ Проблемы языкознания и педагогики № 3 (13). Пермь: ПНИПУ, 2015. С. 89 – 94.
7. Латышев Л. К. Технология перевода. М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. 278 с.
8. Латышев Л. К. Теория, практика и методика преподавания. / Л.К. Латышев, А.Л. Семенов. М.: Издательский центр «Академия», 2008. 192с.
9. Пиотровский Р. Г. Предисловие // Нелюбин Л. Л. Перевод и прикладная лингвистика. М.: Высшая школа, 1983.
10. Халева И.И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи. М.: Высшая школа, 1989. 238 с.
11. Ek J. A. Van. Coping / The Language Teacher. Dublin, 1988. № 1/1. – 24 p.

Сведения об авторах:

Коровкина Марина Евгеньевна – кандидат филологических наук, преподает перевод и синхронный перевод в МГИМО (преподаватель кафедры английского языка № 1). Сфера научных интересов: проблемы перевода, в том числе синхронного, в частности, моделирование смысла, компаративистика, когнитивная лингвистика, межкультурная коммуникация (русский, английский, испанский). E-mail: mekorovkina@gmail.com

Семёнов Аркадий Львович – доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры переводоведения и практики перевода английского языка Переводческого факультета Московского Государственного Лингвистического Университета. Сфера научных интересов: теория перевода, новые информационные технологии в переводе. E-mail: arksem@gmail.com

Ершов Виктор Иванович – кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры английского языка Одинцовского филиала МГИМО МИД России. Сфера научных интересов: теория перевода, инновационные подходы в обучении переводу. E-mail: ershovik@mail.ru

COMPETENCE-BASED APPROACH TO LSP-TRANSLATION

Marina Ye. Korovkina

Moscow State Institute of International Relations (University),
76, Prospect Vernadskogo, Moscow, 119454, Russia

Arkady I. Semenov

Moscow State Linguistic University,
38, Ostozhenka, Moscow, 119034, Russia

Viktor I. Ershov

Odintsovo Campus of Moscow State Institute of International Relations (University),
3, Novo-Sportivnaya, Odintsovo, Moscow region, 143007, Russia

Abstract: *The article presents the model of professional translator competences related to three levels of the 'second language personality'. The article describes the development of translator competences (communicative, extra-linguistic and specialized ones) on the basis of the well-formed competence in the basic branch of study (the student's major). Taking stock of the earlier research that has studied the relation between thinking and speech, the authors look into the process of generating the utterance on the basis of a stable mental image that can be interpreted in other language codes. The language interpretation of a conventional familiar mental image requires communicative skills, background knowledge and practical experience. In this case the language interpretation is regarded as an analytical and synthetic process that interpolates similar mental images into the base of stereotyped utterances in a specific subject matter developed through speech experience. Practical translation skills can be built on the basis of well-developed communicative competence and enhanced specialized translator competence.*

The article highlights the need to introduce integrated programs that include several LSP areas, as they may facilitate the development of the specialized translator competences on the basis of the knowledge in the LSP area of the student's major in the mother tongue and the communicative competence in the foreign language.

Key Words: *model of professional translator competences, 'second language personality', conceptual and language thesaurus, language worldview, analytical and synthetic process, communicative competence.*

References

1. Garilenko N. Obuchenie perevodu v sfere professionalnoy kommunikatsii [Translation teaching in the field of professional communication]. Moscow: RUDN, 2008, p.176.
2. Galskova N. D. Teoriia obucheniia inostrannym iazykam. Lingvodidaktika i metodika [Theory of foreign languages teaching. Linguodeductics and methodics]. /N.D. Galskova, N.I. Gez Moscow: Akademiia, 2007, p.336.
3. Yevteev S. V. Nemetskiy iazyk. Teoriia perevoda. Osnovnye polozheniia / Pod obsch.red. A. L. Semenova [Theory of translation. Fundamental provisions/under general editorship of A.L. Semenov]. Moscow: MGIMO-Universitet - MGIMO University, 2014, p.184.
4. Karaulov Yu. N. Russkiy iazyk i iazykovaia lichnost [Russian language and language personality]. Moscow: URSS, 2004, p.264.
5. Komissarov V. N. Teoreticheskie osnovy metodiki obucheniia perevodu [Theoretical basis of the methods of teaching languages]. Moscow: Rema, 1997, p. 110.
6. Korovkina M. Ye. Model professionalnykh perevodcheskikh kompetentsiy skvos prizmu vtorichnoy iazykovoy lichnosti [The model of professional pedagogical competences through the prism of the second language personality]. Vestnik PNIPU - Herald of PNIPU. Problems of Language Theory and Pedagogy Journal, 2015, no.3 (13), pp.89 – 94.
7. Latyshev L.K. Tekhnologiya perevoda [Technology of translation]. Moscow: NVI-TESAURUS, 2001, p. 278.
8. Latyshev L.K., Perevod: Teoriia, praktika i metodika prepodavaniia [Translation: theory, practice and methods of teaching]. / L.K. Latyshev, A.L. Semenov Moscow: Akademiya - Academy Publishing house, 2008, p.192.

9. Piotrovskiy R.G. Predislovie // Neliubin L.L. Perevod i prikladnaia lingvistika [Translation and applied linguistics]. Moscow: Vysshaia shkola - Higher school. 1983.
10. Khaleeva I.I. Osnovy teorii obucheniia ponimaniu inoiazychnoi rechi [Fundamentals of teaching the foreign speech comprehension]. Moscow: Vysshaia shkola - Higher school, 238.
11. Ekj. A. Van. Coping / The Language Teacher. Dublin, 1988. № 1/1. 24 p.

About the authors:

M.YE. Korovkina – PhD (Philology), Senior Lecturer at the English Language Department № 1, MGIMO University (Russia, Moscow). Research interests: problems of translation including simultaneous translation, in particular, modeling of meaning, comparative studies, cognitive linguistics, intercultural communication (Russian, English, Spanish). E-mail mekorovkina@gmail.com

A.L. Semenov – Doctor of Philology, Professor, professor at the Department of Translation Theory and Practical Translation of English, Faculty of Translation and Interpreting, Moscow State Linguistic University. Research interests: theory of translation, innovative information techniques in translation. E-mail: arksem@gmail.com

V.I. Ershov – PhD, Associate professor, associate professor at the English Language Department, Odintsovo Campus of MGIMO. Research interests: theory of translation, innovative approaches in translation teaching. E-mail: ershovich@mail.ru

★ ★ ★